Traduction spécialisée et discours en situation professionnelle en italien

Infos pratiques

- **ECTS** : 4.5
- **Nombre d'heures** : 42.0
- **Langue(s) d'enseignement** : Français, Italien
- **Niveau d'étude** : BAC +4
- **Période de l'année** : Enseignement septième semestre
- **Méthodes d'enseignement** : En présence
- **Forme d'enseignement** : Cours magistral
- **Composante** : Langues et cultures étrangères
- **Code ELP** : 4V7LITSP

Présentation

Description :

En Traduction spécialisée : introduction à la théorie de la traduction ; « stratégies » traductives ; traduction spécialisée économique et juridique. Supports variés : presse générale et spécialisée, manuels, contrats, décisions de justice, documents d'entreprise

En Discours en situation professionnelle : approfondissement des connaissances du langage économique italien que les étudiants ont acquises dans leurs cours de 3ème année, aussi bien en civilisation italienne qu'en économie d'entreprise (langage économique et gestionnaire, notamment celui du marketing). Analyse critique des concepts, des idées et des valeurs que ce langage véhicule, et de leur rapport avec le modèle socioéconomique dominant.

Objectifs

Objectifs : perfectionner la pratique traductive, notamment dans un cadre spécialisé et technique ; se familiariser avec les pratiques discursives de l'entreprise ; approfondir les connaissances du langage économique italien (langage économique, notamment celui du marketing) ; prendre conscience de l'impact du langage économico-gestionnaire sur le mode de vie individuel et collectif.

Évaluation

Évaluation :

* **Contrôle continu** : 2 DM et 2 DS pour la Traduction ; 2 épreuves orales (une dans le courant du semestre, l'autre au terme du semestre) pour le Discours en situation professionnelle
* **Contrôle dérogatoire** : 2 écrits d'1 heure pour la Traduction et 1 oral pour le Discours en situation professionnelle
* **Contrôle de seconde chance** : 2 écrits d'1 heure pour la Traduction et 1 oral pour le Discours en situation professionnelle

Pré-requis nécessaires

Prérequis : très bonne connaissance de la langue italienne (équivalent du niveau C1 du référentiel européen)

Compétences visées

Compétences visées : très bonne connaissance de la langue italienne en milieu professionnel ; très bonnes compétences traductives

Bibliographie

Bibliographie :

CAILLEUX Dorothée, DENTI Chiara, QUAQUARELLi Lucia, *Expériences de traduction*, Peter Lang, Bruxelles 2020.

Ressources pédagogiques

Ressources pédagogiques :

Les textes à traduire seront fournis par les enseignants lors des cours.

Pour le Discours en situation professionnelle, des textes extraits de la presse économique italienne et des sites web de grandes entreprises multinationales seront distribués aux étudiants au début du semestre et/ou à chaque cours.

Contact(s)

> Lucia Quaquarelli
Responsable pédagogique
lquaquarelli@parisnanterre.fr

> Luca Marsi
Responsable pédagogique
lmarsi@parisnanterre.fr

> Christophe Mileschi
Responsable pédagogique
cmileschi@parisnanterre.fr